



MARÍA SOLEDAD BERDAZAIZ

Traductora inglés<>español & Escritora

+39 346 360 2425

soledadberdazaiz@gmail.com

[LinkedIn](#), [ProZ](#):

De Argentina
en Torino, Italia



RESUMEN

Soy traductora inglés<>español con una trayectoria de diez años como tal, durante los cuales aprendí a manejar herramientas TAC, a cumplir con pactos de entrega, y me llego a especializar en la traducción literaria.

Mi pasión es acercar a hablantes de diferentes comunidades y actuar como puente entre ellas.

También doy clases y talleres de español e inglés, y últimamente estoy explorando el universo de la escritura creativa.

Tengo un excelente dominio de mis lenguas español e inglés y grandes aptitudes traductoriles.

EDUCACIÓN

Especialización en Traducción Literaria -

Universidad de Buenos Aires University
(incompleto) -2019

Formación del Traductor Corrector en Lengua Española, Gramática y Normativa del español-

Fundación LITTERAE, 2014

Tractorado Público en Lengua Inglesa -

Universidad Nacional de La Plata, 2005 - 2012

CERTIFICACIONES

(International Literary Translation & Creative Writing Summer School (Escuela de verano de traducción literaria y escritura creativa) - University of East Anglia, 2017

Programa residencial para traductores literarios y escritores dictado por el British Centre for Literary Translation y el Writers' Centre Norwich.

IV Congreso de Traducción e Interpretación -

Pontificia Universidad Católica de Chile y COTICH, 2017

HERRAMIENTAS

- Herramientas CAT y: SDL Passolo, MemoQ, WordFast, Linguistic Toolbox, Translation Workspace, Xliff, Office.
- Redacción y edición de textos.
- Correcta gestión del tiempo para cumplir con plazos de entrega
- Buena capacidad de investigación y análisis
Capacidad de traducir 2000-2500 palabras por día
- Español: lengua madre. Inglés: bilingüe
- Italiano: nivel intermedio

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducción

Freelance | Traductora - 2012 a la fecha

Traductora literaria de textos narrativos y expositivos. Creadora de contenido, redactora y escritora creativa.

AATI | Clínica de traducción literaria - 2019

Participación en la clínica de traducción literaria, llevada a cabo por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), en el marco del 11º Festival Internacional de Literatura. Durante el cual, se trabajó en la traducción de poesía y narrativa de la autora estadounidense Anna Moschovakis, y reflexionamos de manera grupal sobre las posibilidades que ofrece el texto.

KOE Corporation | Monitora de inglés - 2018 (contrato)

Instructora de inglés, a cargo de la enseñanza de inglés siguiendo el método KOE. Evaluación del desempeño de los alumnos.

Logística Integral Zona Franca S.A | Enseñante de inglés & Traductora- 2015 (contrato)

Enseñanza de inglés empresarial y traductora de material de la empresa

Akorbi | Translator - 2017 -2020

Traductora de textos médicos y farmacéuticos.

GoGlobal! | Traductora - 2013 -2015

Traductora de textos legales, técnicos y médicos. Transcripción y traducción de audios.

Charles Dickens School of English | Enseñante de inglés- 2014 - 2017

Enseñante de inglés como segunda lengua a grupos de adolescentes y adultos.

Escritura Creativa & Publicaciones

Publicación de obras narrativas - 2022 to date.

Traducción y publicación de obras narrativas de autores autopublicados

'On the Cusp,' Word Sonnets / Albores: Sonetos de una palabra- 2013

Traducción colaborativa de los sonetos de una palabra del autor canadiense Seymour Mayne, trabajo publicado por el [Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales \(IdHICS\)](#), [Secretaría de Investigación, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación \(FaCHE\)](#), [Universidad Nacional de La Plata \(UNLP\)](#).

'The Politics of the Past in an Argentine Working-Class Neighbourhood' / Barrio Obrero: Etnografía y Memoria - 2013.

Colaboración en la traducción de un estudio etnográfico llevado a cabo por la investigadora canadiense Lindsay Dubois y publicado por Ediciones Al Margen en La Plata.